



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento:	Traduzione dall'italiano in russo	
Corso:	Traduzione	1° anno
CFU:	2	
Docente:	Irina Egorova	
Obiettivi formativi:	Gli studenti affronteranno testi tratti da ambiti commerciali ed istituzionali che rispecchiano quelle che sono situazioni reali per un traduttore non di madrelingua russa, consentendogli così di migliorare le abilità linguistiche e la sua consapevolezza teorica e culturale. Agli studenti sarà proposto di tradurre i seguenti testi: documenti ufficiali, commerciali, contrattuali. E' richiesta la partecipazione costante alle lezioni e alle esercitazioni	
Articolazione dei contenuti:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Esercitazioni di traduzione di testi nei vari stili: giuridico, commerciale. 2. Analisi dei mezzi linguistici e loro utilizzo pratico nella traduzione di testi impiegati nell'attività dell'impresa commerciale/produttiva e degli enti politico-culturali. 3. Esercitazioni pratiche di traduzione di documenti ufficiali, di corrispondenza commerciale e personale, di contratti commerciali e di cooperazione. 	
Metodologia formativa:	Durante le lezioni verranno tradotti dei testi insieme all'insegnante e verranno spiegate le varianti di traduzione e gli errori comunemente commessi nel processo traduttivo, in modo che ciascun studente possa allenarsi a produrre una traduzione qualitativamente accettabile.	
Materiale didattico di supporto:	E.Cadorin, I.Kukushkina, Corrispondenza Commerciale Russa, Hoepli, Milano 1999, materiali proposti dall'insegnante per le esercitazioni (documentazione, brani di testi reperiti su internet).	
Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:	Alcuni esercizi saranno eseguiti in classe e altri saranno assegnati dall'insegnante per l'esercitazione individuale a casa.	
Modalità di verifica dell'apprendimento:	L'esame scritto consiste in una traduzione dall'italiano verso il russo. I testi da tradurre saranno: un documento ufficiale, alcuni articoli di contratto.	
Note:	Le spiegazioni di carattere teorico e la parte pratica della lezione si tengono in lingua russa.	